

Has been issued since 2002
<https://mongoloved.kigiran.com/jour>

Vol. 17, Is. 1, pp. 32–44, 2025
 DOI: 10.22162/2500-1523-2025-1-32-44

МОНГОЛОВЕДИЕ

(Монгол судлал)
 (Mongolian Studies)

ISSN 2500-1523 (Print)
 ISSN 2712-8059 (Online)

ИСТОЧНИКОВЕДИЕ



УДК 930.2

UDC 930.2

DOI: 10.22162/2500-1523-2025-1-32-44

Письма наместника Калмыцкого ханства Дондук-Даши как источник по хозяйственной истории калмыков XVIII в.

*Нарма Арсланович Каманджаев¹,
 Анна Степановна Чумбаева²*

Letters of the Viceroy of the Kalmyk Khanate Donduk-Dashi as a Source on the Economic History of the Kalmyks in the 18th Century

*Narma A. Kamandzhaev¹,
 Anna S. Chumbaeva²*

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ili-shkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Junior Research Associate

 0000-0002-2012-0312. E-mail: narmakam[at]gmail.com

² Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник

² Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ili-shkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Junior Research Associate

 0000-0001-9272-3289. E-mail: chumbaevaa[at]bk.ru

© КалмНЦ РАН, 2025

© Каманджаев Н. А., Чумбаева А. С., 2025

© KalmSC RAS, 2025

© Kamandzhaev N. A., Chumbaeva A. S., 2025

Аннотация. Введение. В калмыцкой историографии в последние годы активизировалось изучение письменного наследия калмыцких правителей XVII–XVIII вв. Письма наместника Калмыцкого ханства Дондук-Даши недостаточно исследованы. Вместе с тем известно, что Дондук-Даши, став наместником ханства в весьма непростое время, смог в течение первых 15 лет своего правления несколько выправить хозяйственное положение своих подвластных, что актуализирует изучение хозяйственной истории калмыков того периода.

Abstract. Introduction. In recent years, Kalmyk historiography has intensified the study of the written heritage of the Kalmyk rulers of the 17th–18th centuries. The letters of the viceroy of the Kalmyk Khanate, Donduk-Dashi, have not been sufficiently studied. At the same time, it is known that Donduk-Dashi, having become the viceroy of the khanate in a very difficult time, was able to improve the economic situation of his subjects during the first 15 years of his reign, which actualizes the study of the economic history of the Kalmyks of that period.

Целью настоящего исследования является введение в научный оборот писем калмыцкого наместника Дондук-Даши и их рассмотрение в качестве источника по хозяйственной истории калмыков XVIII в. *Материалы.* Источниковой базой настоящего исследования послужили три письма наместника Дондук-Даши, хранящиеся в фонде И-36 Национального архива Республики Калмыкия. Исследуемые письма были написаны им в начальный период правления — в 1742–1744 гг. *Результаты.* В представленных письмах наместник в переписке с астраханским губернатором В. Н. Татищевым выступает в качестве радателя экономических и нравственных интересов своих подвластных по ряду вопросов, в число которых входили безопасность калмыков при весенней перекочевке через Волгу, защита их от неправомерных сборов, а также забота об их нравственном состоянии посредством требования запрещения несанкционированной продажи алкоголя в улусах. Немаловажной также является констатация со стороны Дондук-Даши факта «оскудения» калмыков, который использовался им в качестве довода при его прошениях к имперским властям для решения различных хозяйственных проблем своих подвластных. *Выводы.* Исследованные письма являются важным источником по хозяйственной истории калмыков XVIII в., а также доказательством значительного потенциала письменного наследия калмыцких правителей в качестве источника по данной теме.

Ключевые слова: Дондук-Даши, калмыки, письменное наследие, источники, хозяйственная жизнь, перекочевки, подати

Благодарность. Исследование проведено при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта «Корпус старокалмыцких текстов на „ясном письме“ на платформе Lingvodoc: новые подходы к цифровизации письменного наследия» (№ 22-78-10152, <https://rscf.ru/project/22-78-10152/>).

The purpose of this study is to introduce the letters of the Kalmyk viceroy Donduk-Dashi into scientific circulation and to consider them as a source on the economic history of the Kalmyks of the 18th century. *Materials.* The source base for this study is three letters of the viceroy Donduk-Dashi, belonging to the I-36 collection of the National Archives of the Republic of Kalmykia. The letters under study were written by him at the beginning of his reign, in 1742–1744. *Results.* In the presented letters, the viceroy, in correspondence with the Astrakhan Governor V. N. Tatishchev, acts as a guardian of the economic and moral interests of his subjects on a number of issues, including the safety of the Kalmyks during their spring migration across the Volga river, protecting them from illegal collections, and caring for their moral state by demanding a ban on the unauthorized sale of alcohol in the uluses. Of no small importance is also Donduk-Dashi's statement of the fact of the "impoverishment" of the Kalmyks, which he used as an argument in his petitions to the imperial authorities to resolve various economic problems of his subjects. *Conclusions.* The letters studied in terms of their content are an important source on the economic history of the Kalmyks of the 18th century and, in general, are evidence of the significant potential of the written heritage of the Kalmyk rulers as a source on this topic.

Keywords: Donduk-Dashi, Kalmyks, written heritage, sources, economic life, migrations, taxes

Acknowledgements. The reported study was funded by Russian Science Foundation, project no. 22-78-10152 "Corpus of Old Kalmyk Clear Script Texts on the Lingvodoc Linguistic Platform: New Approaches to the Digitization of Written Heritage". Available at: <https://rscf.ru/project/22-78-10152/>

Для цитирования: Каманджаев Н. А., Чумбаева А. С. Письма наместника Дондук-Даши как источник по хозяйственной истории калмыков XVIII в. // Монголоведение. 2025. Т. 17. № 1. С. 32–44. DOI: 10.22162/2500-1523-2025-1-32-44

For citation: Kamandzhaev N. A., Chumbaeva A. S. Letters of the Viceroy of the Kalmyk Khanate Donduk-Dashi as a Source on the Economic History of the Kalmyks in the 18th Century. *Mongolian Studies (Elisita)*. 2025; 17(1): 32–44. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2025-1-32-44

1. Введение

Дондук-Даши в течение примерно двадцатилетнего периода являлся сначала наместником (1741–1757 гг.), а затем и ханом Калмыцкого ханства (1757–1761 гг.). Внук хана Аюки и сын владельца Чакдорчжаба, Дондук-Даши прошел через крайне тернистый путь к калмыцкому престолу. Участие в калмыцких междоусобицах 1720-х гг., конфликт с двоюродным братом, ханом Дондук-Омбо, в 1730-е гг. и в конечном итоге высылка из улусов в 1737 г. — все это, казалось бы, не предвещало его возвышение в качестве нового наместника ханства. Однако смерть в июне 1741 г. в междоусобной битве при урочище Бага-Болхун последнего из оставшихся сыновей хана Аюки Галдан-Данжина перепутала все карты престолонаследия, и царская администрация сделала ставку на Дондук-Даши, который, образно говоря, находился тогда «в запасе».

Дондук-Даши вернулся в калмыцкие улусы в октябре 1741 г. и по прошествии одного месяца был объявлен в качестве нового наместника ханства. С этого времени началась его многолетняя деятельность во главе ханства, которая, к сожалению, еще не была отдельно описана в специальной монографической работе, причем данная историографическая ситуация не свойственна другим периодам истории Калмыцкого ханства, так как имеются монографии, в которых исследованы события периодов правления его деда Аюки [Тепкеев 2018], дяди Церен-Дондука и двоюродного брата Дондук-Омбо [Цюрюмов 2005] и даже его сына Убаши, уведшего большую часть калмыков в Китай в 1771 г. [Дорджиева 2002]. Тем не менее нельзя сказать, что этот двадцатилетний период истории Калмыцкого ханства остается по сей день совсем не исследованным. Так, во второй части «Этюдов по истории приволжских калмыков» Н. Н. Пальмов описал ряд отдельных сюжетов, имевших место в течение его правления. Например, им была довольно подробно описана попытка составления русско-калмыцкого судебного уложения [Пальмов 1927: 91–147].

В дальнейшем этот период отчасти освещался в общих работах по истории Калмыцкого ханства М. М. Батмаева и А. В. Цюрюмова [Батмаев 2022: 337–404; Цюрюмов 2007: 245–279], причем именно в работе М. М. Батмаева немалая часть параграфа, посвященного Дондук-Даши, уделяется его усилиям по улучшению хозяйственной жизни калмыков того времени. В конце своего повествования он приводит цитату канцлера А. П. Бестужева-Рюмина, подытожившего в 1756 г. 15-летний отрезок правления Дондук-Даши следующими словами: «ныне здесь известно, что с того времени калмыцкой народ поправился, и как протчаго скота, так особливо и лошадей у них умножилось» [Батмаев 2022: 404].

Принимая во внимание, что в последние два десятилетия наметился и впоследствии укоренился тренд на исследования [Гедеева 2020; Кокшаева 2011; Орлова 2019; Олядыкова 2012; Тепкеев 2021; Сусеева 2003; Ярмаркина 2019а; Ярмаркина 2019б; Ярмаркина 2019в; Ярмаркина 2020а; Ярмаркина 2020б;

Ярмаркина 2020в; Ярмаркина 2021а; Ярмаркина 2021б] и археографическую публикацию [Гедеева 2004; Тепкеев, Бембеев 2020; Тепкеев, Нацагдорж 2016; Тепкеев и др. 2021; Сусеева 2009; Успенский, Яхонтова 2021] писем калмыцких правителей XVIII в. и их современников, можно отметить, что небезынтересным представляется ознакомление читателей с письменным наследием хана Дондук-Даши. При этом следует отметить, что, несмотря на то, что в вышеперечисленных работах изучались преимущественно письма хана Аюки, среди них имеются и те, где освещались письма Дондук-Даши. Так, часть его писем была опубликована в монографии Д. А. Сусеевой «Письма калмыцких ханов XVIII в. и их современников» [Сусеева 2009: 565–750], лингвистический анализ его письменного наследия был проведен в монографии Н. О. Кокшаевой [Кокшаева 2011]. Но специальной источниковедческой работы по письмам Дондук-Даши, повествующим о хозяйственной жизни калмыков того времени, еще не было. Данная статья призвана восполнить эту историографическую лакуну.

Источниковой базой настоящего исследования послужили три письма наместника Дондук-Даши, хранящиеся в фонде И-36 «Состоящий при калмыцких делах при астраханском губернаторе» Национального архива Республики Калмыкия. Исследуемые письма были написаны в начальный период правления Дондук-Даши — в 1742–1744 гг. Именно в это время, по мнению М. М. Батмаева, Дондук-Даши, после усмирения партии Джан, жены прежнего хана Дондук-Омбо, смог «вплотную заняться» налаживанием хозяйственной жизни калмыков [Батмаев 2022: 394]. Целью настоящего исследования является введение в научный оборот писем калмыцкого наместника Дондук-Даши и их рассмотрение в качестве источника по хозяйственной истории калмыков XVIII в.

2. Хозяйственная жизнь калмыков XVIII в. и письма калмыцких владельцев

Калмыки, начавшие освоение территории Нижнего и части Среднего Поволжья в середине XVII в., уже к середине XVIII в. окончательно освоились на обоих берегах великой реки. Основным их занятием в ту пору продолжало оставаться кочевое скотоводство, при этом, начиная с 40-х гг. XVIII в., у них закрепилась устойчивая сезонная система перекочевков. Так, зимовка происходила по рекам Куме, Тереку и озеру Маныч. Весной они продвигались к Волге, минуя Ергенинскую возвышенность, чтобы летом кочевать уже по луговой стороне Волги, близ Самары. Осенью же происходил обратный переход на нагорную сторону, с последующей перекочевкой на зимние пастбища [История Калмыкии 2009: 313–314].

Скот являлся основой экономических отношений тогдашних калмыков, благодаря скоту калмыки получали как пропитание, так одежду и бытовые принадлежности. Его же выменивали у соседних народов на продукты традиционных ремесел оседлого населения и товары мануфактурного происхождения [История Калмыкии 2009: 311–312]. Тем не менее уже в период правления Дондук-Даши в хозяйственной жизни калмыков наблюдаются и такие новые веяния, как эпизодическое земледелие, сенокосение и рыболовство, причем последним калмыки занимались как самостоятельно, так и посредством отхожего найма [История Калмыкии 2009: 330–331].

Вследствие того, что калмыки XVIII в. являлись кочевым сообществом, до наших дней не дошли их внутренние делопроизводственные и хозяйственные документы, по которым обычно изучают экономическую историю оседлых обществ. Таким образом, единственными источниками, как по всей истории Калмыцкого ханства, так и по его хозяйственной части, являются, с одной стороны, внешние источники (делопроизводственные документы российских органов власти, а также описания очевидцев), с другой стороны — письма калмыцких правителей и владельцев того периода. Данный тезис подтверждают и процитированные выше авторы, в работах которых при описании социально-экономической истории калмыков того периода значительную часть источниковой базы формируют соответствующие письма.

Подобные упоминания весьма обширны и по периоду правления Дондук-Даши. Так, в монографии А. В. Цюрюмова «Калмыцкое ханство в составе России: проблемы политических взаимоотношений» упоминается ряд писем калмыцкого наместника по хозяйственным вопросам на имя различных российских должностных лиц [Цюрюмов 2007: 279–288]. В свою очередь в работах М. М. Батмаева письма Дондук-Даши по настоящей тематике представлены еще шире и охватывают все описанные выше как традиционные, так и новые отрасли калмыцкого хозяйства того периода. Весьма примечательно и то, что в упомянутом выше сборнике Д. А. Сусеевой приведены оригинал и перевод письма Дондук-Даши В. Н. Татищеву от 24 декабря 1741 г. В нем наместник жаловался губернатору на то, что подвластным ему людям запрещали ловить рыбу в урочище Хараболот, и просил его разобраться в данной ситуации [Сусеева 2009: 574–579]. Данное письмо на сегодняшний день является единственной археографической публикацией письменного наследия наместника Дондук-Даши по такой важной тематике как хозяйственная жизнь калмыков в период его правления.

Ниже мы приводим тексты писем Дондук-Даши и их переводов, выявленные в Национальном архиве Республики Калмыкия.

2.1. Письмо от 5 марта 1742 г. [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 152. Л. 46об.]

*Транслитерация текста*¹

yeke imprātoriyin itegeltei üyileči tayini sobedniq: ayidarxani / güberni gübernātor: basilei mikid üči tatišibtu itegeltei xayirla/daq axadān bariba::

tani bičiq ireqseni ügeni ejil yātultun xasaq dai kekü ügei / gejiṭa: tegēd tenggiyin ceriq: takiyin ceriq olon küün irekü gejiṭa: / taqtadu oroxona orusā küčir zaryutai bolxu beyize gejiṭa: tere / tani bičigēr ejil yātulxuni: tenggiyin cerigi manā xamtu zusaxu bolōd: / takiyin cerigi zayigiyin yendertü bayilyād: töüni oyiro manai čigi / xaruul bayilcaxuna: sayin bolxu sanji ese tiyiküne xasagi itegeji bayixu/-du kecüü bolnoi: yerü čigi ene zun yazāra öbörö üyile ügei / bayiji: nutugiyinān zöbiyini yasaji keküdü zöb beyize geji sanalai / bi: tegēd yamar zöbiyini ta šinjileji medekü ülü bayinu: xasagi ta yai / ügei geqsen-dü icaji yātulxu ülü bayinu: xasaṗāsa biši ejil yātul/san niyide üyiledü mani buruu biši belei: zuq xasagi itegeji ülü / icād tegedeq biši bida: xasagiyin üyiledü ta icaqsan tölō: ejil yātul/ya bida: xalimaq xasaqtu xor keküyigi ali ouruulxār zakiji bayidaq bi: / odō čigi basa zakiji bayixu ülü bayinubi yerü xalimaq buruu zang yekede / suruqsan bolōd: üyile zaryuni sayitur yasarād ödüi bayinai: töüni čigi / ta medeji üzeji bayidaq beyize:: 2 mani ene niyide / xalimaqtu nāru

¹ В транслитерации приведены два оригинальных знака препинания. Знак с двумя точками (:) разграничивает как целые предложения, так и отдельные смысловые части предложения, в свою очередь четыре точки (::) ставились в конце абзаца или текста. Косая черта (/) служит обозначением начала новой строки.

cāru: zaryuyin yosōr ablacaxu: yeke čigi baɣa čigi / yamar bese: küün: mal: ulus čigi kendü bese bayinai: tere бүкүйин zaryu / zöbiyini ken keji yasaxubi: zarimni bičixa nilxas bolnoi: zarimni belbesün / aɣas bolnoi: nutuq mani yekede ebderēd: yekede muuraqsan ebderkei / sedkiltei ulus odō čigi dousād ödüi biši: ene бүкүдөйин zaryuyini / odō ken keküyigi ta medekü ülü bayinu::

tani döü don rub raši:: / usun noxoi jiliyin xoyodoɣār moɣoi / sarayin arban šinedü bičibe skya xan-du::

Синхронический перевод [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 152. Л. 45об.–46]

[Л. 45об.] *Ея императорскаго величества в делах верной управляющему тайному советнику и Астраханской губернии губернатору Василию Никитичу Татисчеву верному и милостивому старшему брату вручаю.*

Писали вы, что в переправлении на луговую сторону от кайсак опасности не находятся, к тому ж де довольное число будет донскаго и яицкого воиска. А ежели в линию вступим, упоауете, что с росийскими людьми могут произойти немалыя ссоры и следствии. И посему вашему письму, ежели по переправе донское войско определите с нами обще, яицкое войско при яицком урочище именуемом Эндере, при котором и наш караул прибавятся ж, то будет изрядно. А ежели не определится, то бес того кайсаком поверить никак невозможно. И ежели б кроме кочеванием места от инаго чего не воспоследовало помешательства, то нынешние лето я уповал, чтоб калмыцкие беспокойства в состояние привести. Однако ж за тем в ваше разсуждение оставляю. Что же изволите объявлять, что от кайсак опасения нет, то в надеяние того от вас объявления на луговую переправимся. И ежели кайсаки б не помешали, то переходом на луговую сторону в протчих делах противности не воспоследует. Токмо одно препятствует, что не верим кайсаком, как же вы с своей стороны им кайсаком верите, то и мы поверим вам, на луговую сторону перейдем. И чтоб калмыки им кайсаком противностей не причиняли, как ныне, так и впредь запрещать буду. Однако ж уповаю, что вы и сами видеть можете, что калмыцкие улусы весьма [неразборчиво. — Н. К., А. Ч.] противны поступкам [Л. 46] и от того действительно в состояние не приведены.

Для разобрания в тех калмыцких улусех в завладении промежду собою людьми, скотиною и улусами по калмыцкому обыкновению, кто будет справедливость чинить, ибо одни мололетны, а другие вдовствующие женщины. А понеже калмыцкие улусы от беспокойства пришли в сущее оскудение, которые и ныне в междоусобной ссоре противными замыслы действительно не успокоились. Во оном во всем кому справедливости чинить ныне в вашей воле состояю ваш младший брат Дондук Даши.

Писано при Долгом острове весенняго втораго месяца 10 числа 1742 году.

В представленном письме калмыцкий наместник уточняет у астраханского губернатора В. Н. Татищева информацию касательно намерений казахов воспрепятствовать калмыкам переход на луговую сторону Волги. Как отмечалось выше, таковой переход происходил в весенний период для того, чтобы калмыцкие улусы перешли на летние пастбища в северном направлении. Еще одной примечательной чертой письма является то, что Дондук-Даши подчеркивает в нем крайнее обеднение калмыков, которые все еще не оправились от произошедших после смерти хана Аюки в 1724 г. междоусобиц.

По оценке Н. Н. Пальмова, вследствие междоусобиц 1720-х гг., вооруженного выступления Дондук-Омбо в 1731 г. и борьбы за власть, имевшей место в

1741 г., в состоянии крайней бедности в начале 1740-х гг. находилось около трети калмыков (10 из 30 тысяч кибиток) [Пальмов 1927: 124–125]. Дондук-Даши, обретя пост наместника ханства в ноябре 1741 г., практически сразу же принялся за налаживание хозяйственной жизни своих подвластных, и данный о тезис об «оскудении» калмыков использовался им, например, в переговорах с имперской администрацией по вопросу о разрешении для калмыков свободной торговли рыбой [Цюрюмов 2007: 281].

2.2. Письмо от 6 октября 1743 г. [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 174. Л. 254]

Транслитерация текста

yeke imprātoriyin üyileči tayinai sobedniq: ayidarxani gūbernı gubernator basilei / mikid üči tatišcebtu: itegeltei inaq axadān bičibe::

yeke imprātoriyin gegēn-dū šibēdē eltügseni tölō irōl talbixu-yin tölō: güngei-gi / xoyor nöküdtöi-gi ilgebebi: töüni түдөл үгеi өтөр yabuuluyita::

2 xasagiyn tölō ceriq eriküyin učiri: mani tölō kiliji ayiladxal barixuyigi / ta medekü ülü bayinu:: 3 tani orus xoton ermeli xazalai: xara üyile: mani xalimaq čigi: ezeni šanggiyin mönggün-dū xor keji bayinai: / učirni šanggiyin arkısa xudalduči abād: yazā mandu bolōd xā bese yabuji / güyilgenei: tereni šanggiyin arakiyin mönggün-dū xortoi: tegēd mandu čigi sayin / tusa bolxu youman ügei: tere tölō mini sanān ayidarxani medel tötu küügi: / ta zarlaji šangyāsa abād yazā yarči xā bese yabuji araki güyilgekiyigi sayitur / bōlyuyita: mania xalimaq: mangyud türkemen-dū: mini bičiq tamaya ügei küün-dū: šangyāsa / araki bitigei xudaldu geji šanggiyin araki xuduldāči-du sayitur zakiyita: / minii bičiq tamaya bolbo čigi arakiyin kemzē bičji öqügei: iyigeji bolxuna: / šanggiyin arkidu lab sayin geji sananai bi:: 4 xasayāsa ene sarayin nigen / šinedü yaruqsan: nidnon mini xoyiyoor oduqsan: tanai čigi manai čigi mangyud türkūmen / togmuudai čigi cuyār arban yurban küün odō ireseni ügeni: tendeki mini elči kelekei / abida gedeq küügi: abla xayiriyin elčitei nāru yarči belei өтөр irekü genei: töügēr / mini sanān: urdaki zanabagiyn elčiyigi töüni ireqsen darui ni: keleji ireqsen / zanggiyini sonosōd xariulxu zōb beyize: tere küüni biši zanggiyini taniyigi tanai / mangyudāsa medeqsen beyize gēd ese bičibebe::

tani inaq döü don rub raši:: / usun yaxai jiliyin yaxai sarayin 27-du:: / siyir küldü bičibe::

Синхронический перевод [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 174. Л. 254об.–255]

[Л. 254об.] *Ея императорского величества в делах управляющему тайному советнику и астраханскому губернатору Василию Никитичу Татисчеву верному приятелю и старшему брату пишу;*

Ея императорскому величеству с поздравлением о замерении со шведами Гунгу с товарищи двом человек послал и прошу одного отправить без замедления.

2. *Како же можете старание о калмыцком народе приложить что чрез доношение за просьбу вашу для вспоможения на кайсак войска было дано оное в вашей воле состоит.*

3. *Можете усмотреть какой деньгам казенным ущерб приключают то есть русские хивинцы армяне казанские и юртовские татары и наши калмыки покупкою казенного вина для продажи нам в улусы и в прочие места вывозя торгуют от чего казенному интересу не без ущерба и мы никакой пользы не видим. Того ради по мнению моему не соблаговолите ль астраханской губернии во всех подчиненных местах за пресечение учинить чтоб никто в калмыцкие улусы и в прочие места на продаже вина вывозить не держали а кто казенного вина у продажи приставлен будет оным изволите приказать чтоб нашим калмыком татаром и тухменцом бес письма и печати моей вина не продавали а сколько кому взять надлежит то б число*

в письмах имянно объявляли и ежели по сему изволите за пресечения учинить уповаю что казенному интересу польза быть может.

4. Прошедшего году в небытность мою пущенные в кайсаки ваши и наши татара с трухменцы и тогмут всех тринадцать человек и с кайсак [Л. 255] выехали сего месяца 1 числа и сюда прибыв объявили что имеющие мои там посланцы Келекей и Обида с абулхаириновы посланцы сюда обще едут и будут в скорости того ради по моему мнению не соблаговолите ль по приезде тех посланцов выслушав дела и в скорости обратно отпустить обще прежними прибывшими Джанбе новыми посланники о протчих же ведомостях я не писал в надежде той что вы уведомились от своих татар.

Ваш приятель и младший брат Дондук Даши. Писано с коровьей Луки осеннего последнего месяца 21 числа 1743 году.

Весьма интересным представляется и это письмо ввиду того, что в нем Дондук-Даши затрагивает тему несанкционированной торговли алкогольными напитками в калмыцких улусах, проводившейся представителями соседних оседлых народов. По словам калмыцкого наместника, торговля «казенным вином» не приносила пользы как российскому государству, так и самим калмыкам. Данное сообщение явно свидетельствует о заботе Дондук-Даши не только о хозяйственном достатке его подвластных, но и об их нравственном благополучии. Весьма оно ценно и тем, что явление широкого употребления алкоголя среди калмыков упоминается в ряде работ авторов XIX в. [Дуброва 1998: 53, 59, 64; Небольсин 1852: 196–197; Павлов 1845: 37; Страхов 1810: 32], наблюдавших его в то время, что может говорить о своеобразной преемственности жизни калмыков XVIII–XIX вв. в этом отношении и, как следствие, о факте укоренения этой проблемы среди калмыков в течение двух столетий.

2.3. Письмо от 2 мая 1744 г. [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 180. Л. 3]

Транслитерация текста

yeke imprātoriyin üileči tayini sobedniq ayidarxani / gūbern gubernator: basilei mikid-üči tatišcebtu: itegel/tei inaq axadān bičibe::

yeke imprātoriyin dēdū öröšöl zarliqār: bodonggi / abči ireküyin tölō namsuyigi iğebebi: töüni nāru / cāru yabuxu duni orus youman xaryād xor / kekü mayad ügei: tere tölō xāluyayin bičiq ögüyira:: 2 urāla zang ügei bolōd odō sine zarliq čigi / ügei: xalimagiyin eberēn ongyocōr yabuqsani mönggün: / degel nekei xurisxa zayasu edenēse tamyyin / mönggü abxuyigi: odō xarin neqdeji bayinai geji: nada / olon kümün kelenei: töüni uuruuluyita: tegēd töüni / yaya geqsen xariuyān nada todorxoi bičiji ilgei/ta geji erinei bi:: tani inaq döü don rob / raši::

modun xuluyun jiliyin morin sarayin 28-du siyir / küldü bičibe::

Синхронический перевод [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 180. Л. 3об.]

[Л. 3об.] Ея императорского величества дела управляющему, тайному советнику и Астраханской губернии губернатору Василью Никитичу Татищеву, верному приятелю и старшему брату, пишу:

По высочайшему ея императорского величества указу за Бодонгом отправил я Намсу, которому паче [неразбочиво. — Н. К., А. Ч.] в проезде ево как туда, так и

*возвратно от встречающихся расейян не учинилась бы какова вреда, того ради проез-
жее письмо дать ему благоволите.*

*2. Многие люди мне объявляют, что калмык наших как ездящих на своих лодках,
так с тулугов, с овчин и мерлушак и с рыб имание денег и пошлин пред прежним
наипаче умножилось. А понеже напред сего таково обыкновение не бывало, тако
ж и ныне о том в нове указа не имется. Того ради вас прошу во оном учинить за
пресечение, и что учинено будет обстоятельно ко мне описать.*

*Ваши приятель и младший брат Дондук Даши. Писано при Коровей Луке вешняго
после днего месяца 28 дня 1744 года.*

На страницах данного письма Дондук-Даши просит астраханского губер-
натора В. Н. Татищева разобраться с неприятной ситуацией неоправданного
сбора податей с калмыков, который, по всей видимости, происходил в процессе
их перехода с нагорной на луговую сторону Волги. Как изложено выше, систе-
ма сезонных перекочевов являлась витальной необходимостью для калмыков
XVIII в. в связи с особенностями их кочевого хозяйства, и в этой связи забота
Дондук-Даши в этом вопросе представляла большое значение для хозяйства
его подвластных.

3. Заключение

Проведенный анализ показал, что материалы писем калмыцкого наместника
Дондук-Даши могут рассматриваться не только как ценнейший источник по по-
литической истории Калмыцкого ханства, но и как доказательство значительного
потенциала письменного наследия калмыцких правителей в качестве источника
по хозяйственной истории калмыков XVIII в.

В представленных письмах наместник в переписке с астраханским губер-
натором В. Н. Татищевым выступает в качестве радетеля экономических и
нравственных интересов своих подвластных по ряду вопросов, в число которых
входили безопасность калмыков при весенней перекочевке через Волгу, защита
их от неправомерных сборов, а также забота об их нравственном состоянии
посредством требования запрещения несанкционированной продажи алкоголя в
улусах. Немаловажной также выступает констатация со стороны Дондук-Даши
факта «оскудения» калмыков, который использовался им в качестве довода при
его прошениях к имперским властям для решения различных хозяйственных
проблем своих подвластных. Все это дает нам право рассматривать данные пись-
ма в качестве весьма важных источников по хозяйственной истории калмыков
и с точки зрения их содержания.

Источники

НА РК — Национальный архив Респуб-
ли Калмыкия.

Sources

National Archives of the Republic of Kal-
mykia.

Литература

Батмаев 2022 — Батмаев М. М. Калмыки
в XVII–XVIII вв. События, люди, быт /
2-е изд., испр. и доп. Элиста: КалмНЦ
РАН, 2022. 440 с.

References

Batmaev M. M. Kalmyks in the 17th–18th
Centuries. Events, People, Life / 2nd ed.,
corrected and supplemented. Elista:
Kalmyk Scientific Center (RAS), 2022.
440 p. (In Russ.)

- Гедеева 2004 — Гедеева Д. Б. Письма наместника калмыцкого ханства Убаши (XVIII в.). Элиста: КИГИ РАН, 2004. 196 с.
- Гедеева 2020 — Гедеева Д. Б. Тюркские топонимы в языке писем калмыцкого хана Аюки (конец XVII – начало XVIII в.) // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 3. С. 22–140. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-122-140
- Дорджиева 2002 — Дорджиева Е. В. Исход калмыков в Китай в 1771 г. Ростов н/Д: СКНЦ ВШ, 2002. 210 с.
- Дуброва 1998 — Дуброва Я. П. Быт калмыков Ставропольской губернии / предисл. М. М. Батмаева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1998. 181 с.
- История Калмыкии 2009 — История Калмыкии с древнейших времен до наших дней: В 3 тт. Т. 1. Элиста: Герел, 2009. 848 с.
- Кокшаева 2011 — Кокшаева Н. О. Языковые особенности эпистолярного наследия калмыцкого хана Дондук-Даши (середина XVIII в.). Элиста: Герел, 2011. 189 с.
- Небольсин 1852 — Небольсин П. И. Очерки Волжского низовья. СПб.: Тип. МВД, 1852. 197 с.
- Олядыкова 2012 — Олядыкова Л. Б. Формула Йэкэ Цахаан Хан в языке писем хана Аюки и его современников (1714–1723 гг.) // Вестник Калмыцкого университета. 2012. № 4. С. 84–89.
- Орлова 2019 — Орлова К. В. Национальный архив Республики Калмыкия: письма калмыцких ханов // История и архивы. 2019. № 3. С. 12–19.
- Павлов 1845 — Павлов А. М. О калмыках, кочующих по Астраханской степи. СПб: Тип. Х. Гинце, 1845. 45 с.
- Пальмов 1927 — Пальмов Н. Н. Этюды по истории приволжских калмыков: в 5 ч. Ч. 2. XVIII век. Астрахань: Калмоблисполком, 1927. 231 с.
- Gedeeva D. B. Letters of the Governor of the Kalmyk Khanate Ubashi (18th Century). Elista: KIH RAS, 2004. 196 p. (In Russ.)
- Gedeeva D. B. Turkic Toponyms in the Language of Letters of the Kalmyk Khan Ayuki (late 17th – early 18th Centuries). *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 3. Pp. 122–140. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-122-140
- Dordzhieva E. V. The Exodus of the Kalmyks to China in 1771. Rostov-on-Don: North Caucasus Higher School Research Center, 2002. 210 p. (In Russ.)
- Dubrova Ya. P. Everyday Life of the Kalmyks of the Stavropol Province. M. Batmaev (pref.). Elista: Kalmykia Book Publ., 1998. 181 p. (In Russ.)
- History of Kalmykia from Ancient Times to the Present Days. In 3 vol. Vol. 1. Elista: Gerel, 2009. 848 p. (In Russ.)
- Kokshaeva N. O. Linguistic Features of the Epistolary Heritage of the Kalmyk Khan Donduk-Dashi (mid-18th Century). Elista: Gerel, 2011. 189 p. (In Russ.)
- Nebolsin P. I. Essays on the Volga Lower Reaches. St. Petersburg: Ministry of Internal Affairs, 1852. 197 p. (In Russ.)
- Olyadykova L. B. Formula Yeke Tsahaan Khan in the Language of Letters of Khan Ayuki and his Contemporaries (1714–1723). *Bulletin of Kalmyk University*. 2012. No. 4. Pp. 84–89. (In Russ.)
- Orlova K. V. National Archives of the Republic of Kalmykia: Letters of Kalmyk Khans. *History and Archives*. 2019. No. 3. Pp. 12–19. (In Russ.)
- Pavlov A. M. About the Kalmyks Wandering across the Astrakhan Steppe. St. Petersburg: Hinze, 1845. 45 p. (In Russ.)
- Palmov N. N. Studies on the History of the Volga Kalmyks: in 5 parts. Part 2. Astrakhan: Kalmoblispolkom, 1927. 231 p. (In Russ.)

- Страхов 1810 — *Страхов Н. И.* Нынешнее состояние калмыцкого народа, с при-
совокуплением калмыцких законов
и судопроизводства, десяти правил
их веры, молитвы, нравоучительной
повести, сказки, пословиц и песни Са-
вардин. СПб.: Тип. Шнора, 1810. 95 с.
- Сусеева 2003 — *Сусеева Д. А.* Письма
хана Аюки и его современников
(1714–1724 гг.): опыт лингвосоцио-
логического исследования. Элиста:
Джангар, 2003. 456 с.
- Сусеева 2009 — *Сусеева Д. А.* Письма
калмыцких ханов XVIII века и их со-
временников (1713–1771 гг.). Элиста:
Джангар, 2009. 992 с.
- Тепкеев 2018 — *Тепкеев В. Т.* Аюка-хан
и его время. Элиста: КалМНЦ РАН,
2018. 366 с.
- Тепкеев 2021 — *Тепкеев В. Т.* Письма
хана Аюки как источник по истории
русско-калмыцких отношений конца
XVII – первой четверти XVIII в. // *Бюллетень Калмыцкого научного
центра РАН.* 2021. № 4. С. 10–22. DOI:
10.22162/2587-6503-2021-4-20-10-22
- Тепкеев и др. 2021 — *Тепкеев В. Т., Яр-
маркина Г. М., Гедеева Д. Б.* Письмо
тайши Аюки 1688 г. // *Бюллетень Кал-
мыцкого научного центра РАН.* 2022.
№ 2. С. 10–38. DOI: 10.22162/2587-
6503-2022-2-22-10-38
- Тепкеев, Бембеев 2020 — *Тепкеев В. Т.,
Бембеев Е. В.* «Я очень возрадовался
тому, что по указу Великого Белого
Царя наше дело будет решаться». *Письма калмыцкого хана Аюки к го-
сударю Петру Алексеевичу и канцлеру
Г. И. Головкину в 1714 г. // Вестник
архивиста.* 2020. № 1. С. 223–235.
- Тепкеев, Нацагдорж 2016 — *Тепкеев В. Т.,
Нацагдорж Ц. Б.* Калмыцкое письмо
1685 г. как одно из ранних письменных
свидетельств хана Аюки // *Монголо-
ведение.* 2016. Т. 8. № 1(8). С. 2–12.
- Strakhov N. I. The Current State of the
Kalmyk People, with the Addition of
Kalmyk Laws and Legal Proceedings,
Ten Rules of their Faith, Prayers, Mor-
alizing Stories, Fairy Tales, Proverbs and
Song Savardin. St. Petersburg: Shnor,
1810. 95 p. (In Russ.)
- Suseeva D. A. Letters of Khan Ayuka and
his Contemporaries (1714–1724): an At-
tempt at Linguo-Sociological Research.
Elista: Dzhangar, 2003. 456 p. (In Russ.)
- Suseeva D. A. Letters of the Kalmyk Khans
of the 18th Century and their Contempo-
raries (1713–1771). Elista: Dzhangar,
2009. 992 p. (In Russ.)
- Tepkeev V. T. Ayuka Khan and His Time.
Elista: Kalmyk Scientific Center of the
RAS, 2018. 366 p. (In Russ.)
- Tepkeev V. T. Letters of Khan Ayuka as a
Source on the History of Russian-Kalmyk
Relations from the Late 17th to the first
quarter of the 18th Century. *Bulletin of
the Kalmyk Scientific Center of the RAS.*
2021. No. 4. Pp. 10–22. (In Russ.) DOI:
10.22162/2587-6503-2021-4-20-10-22
- Tepkeev V. T., Yarmarkina G. M., Gedee-
va D. B. Letter of Taisha Ayuka, 1688.
*Bulletin of the Kalmyk Scientific Center
of the RAS.* 2022. No. 2. Pp. 10–38. (In
Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2022-
2-22-10-38
- Tepkeev V. T., Bembeev E. V. “I was very
glad that our case would be resolved
by the decree of the Great White Tsar.”
Letters of the Kalmyk Khan Ayuka to
Tsar Peter Alekseevich and Chancellor
G. I. Golovkin in 1714. *Archivist's Bulle-
tin.* 2020. No. 1. Pp. 223–235. (In Russ.)
- Tepkeev V. T., Natsagdorj Ts. B. Kalmyk
Letter of 1685 as one of the Early Written
Testimonies of Khan Ayuka. *Mongolian
Studies.* 2016. Vol. 8. No. 1(8). Pp. 2–12.
(In Russ.)

- Успенский, Яхонтова 2021 — Успенский В. Л., Яхонтова Н. С. Письма калмыцких владельцев начала XVIII в. в Библиотеке СПбГУ // Тибетология в Санкт-Петербурге: сб. ст. Вып. 2. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. С. 267–294.
- Успенский В. Л., Яхонтова Н. С. Letters of Kalmyk Rulers of the Early 18th Century in the Library of St. Petersburg State University, Tibetology in St. Petersburg: Coll. Art. No. 2. St. Petersburg: Petersburgskoe Vostokovedenie, 2021. Pp. 267–294. (In Russ.)
- Цюрюмов 2005 — Цюрюмов А. В. Калмыцкое ханство в 1724–1741 гг.: хроники династийных междоусобиц. Элиста: Джангар, 2005. 159 с.
- Тсүрююмов А. В. Kalmyk Khanate in 1724–1741: Chronicles of Dynastic Strife. Elista: Dzhangar, 2005. 159 p. (In Russ.)
- Цюрюмов 2007 — Цюрюмов А. В. Калмыцкое ханство в составе России: проблемы политических взаимоотношений. Элиста: Джангар, 2007. 464 с.
- Тсүрююмов А. В. Kalmyk Khanate as Part of Russia: Problems of Political Relations. Elista: Dzhangar, 2007. 464 p. (In Russ.)
- Ярмаркина 2019а — Ярмаркина Г. М. Военная лексика в деловых письмах хана Аюки и русских переводах 1714 г. // Монголоведение. 2019. Т. 11. № 4. С. 903–915.
- Yarmarkina G. M. Military Vocabulary in the Business Letters of Khan Ayuka and Russian Translations of 1714. *Mongolian Studies*. 2019. Vol. 11. No. 4. Pp. 903–915. (In Russ.)
- Ярмаркина 2019б — Ярмаркина Г. М. Номинации лиц по социальному положению в калмыцких деловых письмах XVIII века и их эквиваленты в русских переводах // Монголоведение. 2019. Т. 11. № 3. С. 629–639. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-629-639
- Yarmarkina G. M. Nominations of Persons by Social Status in Kalmyk Business Letters of the 18th Century and their Equivalents in Russian Translations. *Mongolian Studies*. 2019. Vol. 11. No. 3. Pp. 629–639. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-629-639
- Ярмаркина 2019в — Ярмаркина Г. М. Стратегии перевода калмыцких деловых текстов XVIII в. (на материале писем хана Аюки и их русских переводов 1714 г.) // *Oriental Studies*. 2019. Т. 12. № 6. С. 1188–1198. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-46-6-1189-1198
- Yarmarkina G. M. Translation Strategies for Kalmyk Business Texts of the 18th Century (based on the letters of Ayuka Khan and their Russian Translations of 1714). *Oriental Studies*. 2019. Vol. 12. No. 6. Pp. 1188–1198. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2019-46-6-1189-1198
- Ярмаркина 2020а — Ярмаркина Г. М. Антропонимы в письмах хана Аюки и их русских переводах: предварительный анализ // Монголоведение. 2020. Т. 12. № 3. С. 497–508. DOI: 10.22162/2500-1523-2020-3-497-508
- Yarmarkina G. M. Anthroponyms in the Letters of Ayuka Khan and their Russian Translations: Preliminary Analysis. *Mongolian Studies*. 2020. Vol. 12. No. 3. Pp. 497–508. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2020-3-497-508
- Ярмаркина 2020б — Ярмаркина Г. М. Бытовая лексика в деловых текстах XVIII в. (на материале писем хана Аюки и их русских переводов) // *Oriental Studies*. 2020. Т. 13. № 4. С. 1092–1102. DOI: 10.22162/2619-0990-2020-50-4-1092-1102
- Yarmarkina G. M. Everyday Vocabulary in Business Texts of the 18th Century (based on the letters of Khan Ayuka and their Russian Translations). *Oriental Studies*. 2020. Vol. 13. No. 4. Pp. 1092–1102. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2020-50-4-1092-1102

- Ярмаркина 2020в — Ярмаркина Г. М. Особенности перевода топонимической лексики в деловом тексте XVIII в. (на материале писем хана Аюки и их русских переводов) // Вестник Калмыцкого университета. 2020. № 4. С. 85–91.
- Ярмаркина 2021a — Ярмаркина Г. М. Сообщения о подарках в калмыцких деловых текстах XVIII в. (на материале писем хана Аюки и их русских переводов) // Монголоведение. 2021. Т. 13. № 4. С. 764–774. DOI: 10.22162/2500-1523-2021-4-764-774
- Ярмаркина 2021б — Ярмаркина Г. М. Этикетные формулы как этнолингвистические компоненты оригинальных и переводных калмыцких деловых текстов XVIII в. (на материале писем хана Аюки и их русских переводов 1714–1715 гг.) // Oriental Studies. 2021. Т. 14. № 5 С. 1102–1110. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-629-639
- Yarmarkina G. M. Features of the Translation of Toponymic Vocabulary in a Business Text of the 18th Century (based on the letters of Khan Ayuka and their Russian Translations). *Bulletin of Kalmyk University*. 2020. No. 4. Pp. 85–91. (In Russ.)
- Yarmarkina G. M. Messages about Gifts in Kalmyk Business Texts of the 18th Century (based on the letters of Khan Ayuka and their Russian Translations). *Mongolian Studies*. 2021. Vol. 13 No. 4. Pp. 764–774. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2021-4-764-774 (In Russ.).
- Yarmarkina G. M. Etiquette Formulas as Ethnolinguistic Components of Original and Translated Kalmyk Business Texts of the 18th Century (based on the letters of Khan Ayuka and their Russian Translations of 1714–1715). *Oriental Studies*. 2021. Vol. 14. No. 5. Pp. 1102–1110. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-629-639